

## **PAPER**

### **Nicaraguan Sign Language Literature and other publications by James Shepard-Kegl**

**Below is a partial listing of Nicaraguan Sign Language literature, instruction books, videos, dictionaries and educational reports written by James Shepard-Kegl, of the Nicaraguan Sign Language Projects:**

**Listing 1: LITERATURE Documents Online in SignPuddle 2**

**Listing 2: LITERATURE Documents in PDF Format**

**Listing 3: LITERATURE Documents on Video in YouTube**

**Listing 4: LITERATURE Documents in HTML web pages**

**James wrote Nicaraguan Sign Language using the [SignWriter DOS Computer Program](#) developed by [Richard Gleaves](#), and later, when MS-DOS was not available any longer, James used the [SignWriter JAVA Computer Program](#), which is a program available on the world-wide-web that is based on the original SignWriter DOS program developed by Richard Gleaves, but it was further developed by [Richard Kadel](#) of DTAI Software.**

**James Shepard-Kegl is one of the few in the world who used SignWriter Java to produce SignWriting literature. He would type the documents and print them onto paper and then cut the paper into pieces that would fit onto the pages of children's stories that were already published in hardbacked books published by big-name publishers. With permission from the publishers, James was able to paste the SignWriting next to the illustrations in the books to give the Nicaraguan Deaf students literature to read with illustrations.**

**The SignWriting was written horizontally, from left to right. Then copies of these documents were placed in a spiral-bound book for reading in the Nicaraguan classroom. See attached photo of students enjoying reading *The Three Little Pigs* in Nicaraguan Sign Language in this spiral-bound book:**



**Some of the titles of Literature are:**

**Nicaraguan Sign Language**

- 1. Babar**
- 2. History of Nicaragua**
- 3. Balto Togo**
- 4. Matematicas**
- 5. Elves Shoemaker**
- 6. Helios Phaeton Myth**
- 7. Little Red Riding Hood**
- 8. Three Little Pigs**
- 9. David and the Giant**
- 10. Frog**
- 11. Greek Myths**
- 12. Lindbergh**
- 13. Olmo**

- 14. Odysseus Enchanters
  - 15. World Explorers Part 1
  - 16. World Explorers Part 2
- and more...

Years later, the same documents were transcribed (re-entered) into SignPuddle 2 Online. SignPuddle 2 Online is developed by Steve Slevinski . The section for Nicaragua Sign Language in SignPuddle 2 is on the web:

**SignPuddle 2 Software for Nicaragua:**

<https://www.signbank.org/signpuddle/index3.html#sgn-NI>

The documents were transcribed (re-entered) into SignPuddle 2 Online by Michael Sutton and Andrew Sutton (Valerie Sutton's nephews).

When documents are written in SignPuddle 2, the sentences flow down in vertical columns. These vertically-written documents can be read online directly in SignPuddle 2. They can also be searched for linguistic properties in SignPuddle 2 online. Click on the links below to read them online:

**LISTING 1:**

**LITERATURE DOCUMENTS IN SIGNPUDDLE 2 ONLINE:**

**Anasi in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=319>

**Aztecs in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=484>

**Balto & Togo in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=24>

**Banana in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=188>

**Barbar in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=58>

**Boy Who Cried Wolf in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=369>

**Bug in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/searchword.php?ui=5&sgn=119&sid=57>

**Caps For Sale in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=170>

**Cocatrice in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=333>

**Curious George in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=422>

**Cyclops in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=123>

**David and the Giant in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=109>

**Dogs in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=180>

**Don Quixote in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=1>

**Douglas Tilden in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/searchword.php?ui=5&sgn=119&sid=462>

**Drought in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=149>

**Elves-Shoemaker in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=2>

**Estamos Muy Bien Asi in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/searchword.php?ui=5&sgn=119&sid=454>

**Ferdinand The Bull in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=21>

**Frog in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=104>

**Give A Mouse A Cookie in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=203>

**Greek Myth in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=117>

**Gulf Stream in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=389>

### **Helios Phaeton Myth in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=11>

### **History in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=55>

### **ISN Grammar in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/searchword.php?ui=5&sgn=119&sid=19>

### **Jack in the Beanstalk in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=347>

### **La Mocuana in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=441>

### **Lindbergh in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=144>

### **Lion and Mouse in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=165>

### **Matematicas in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=237>

### **Odysseus and the Enchanters in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=370>

### **Olmo in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=195>

### **Pasteur in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=136>

### **Pied Piper in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=392>

### **Pirates in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=130>

### **Portrait of Dorian Gray in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/searchword.php?ui=5&sgn=119&sid=485>

### **Red Riding Hood in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=35>

**Sam McGhee in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=340>

**Three Little Pigs in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=93>

**Tribute to James Shepard-Kegl**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/searchword.php?ui=5&sgn=119&sid=492>

**Trojan Horse in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=119>

**World Explorers in SignPuddle 2**

<https://www.signbank.org/signpuddle2.0/canvas.php?ui=5&sgn=119&sid=399>

---

## **LISTING 2:**

### **LITERATURE DOCUMENTS IN PDF FORMAT**

**Anasi in Nicaraguan Sign Language in PDF**

[https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0603\\_NicaraguanSignLanguage\\_Anansi.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0603_NicaraguanSignLanguage_Anansi.pdf)

[https://www.signwriting.org/archive/docs13/sw1293\\_NI\\_Anansi\\_y\\_sus\\_seis\\_hijos\\_Kegl\\_04142021.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs13/sw1293_NI_Anansi_y_sus_seis_hijos_Kegl_04142021.pdf)

**Curious George**

[https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0643\\_NI\\_Curious\\_George\\_NicaraguanSignLanguage.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0643_NI_Curious_George_NicaraguanSignLanguage.pdf)

**Don Quixote in Nicaraguan Sign Language 2006 in PDF**

<https://www.signwriting.org/archive/docs4/sw0331-NI-Don-Quixote.pdf>

**Douglas Tilden in Nicaraguan Sign Language in PDF**

[https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0644\\_NI\\_Douglas\\_Tilden\\_NicaraguanSignLanguage.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0644_NI_Douglas_Tilden_NicaraguanSignLanguage.pdf)

**Elves and the Shoemaker in Nicaraguan Sign Language in PDF**

<https://www.signwriting.org/archive/docs4/sw0330-NI-Elves-Shoemaker.pdf>

**Estamos Muy Bien Asi in Nicaraguan Sign Language in PDF**

[https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0645\\_NI\\_Estamos\\_Muy\\_Bien\\_Asi\\_NicaraguanSignLang.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0645_NI_Estamos_Muy_Bien_Asi_NicaraguanSignLang.pdf)

### **Ferdinand & The Bull**

<https://www.signwriting.org/archive/docs5/sw0468-NI-Ferdinand-The-Bull.pdf>

### **Helios Phaeton Myth in Nicaraguan Sign Language in PDF**

<https://www.signwriting.org/archive/docs4/sw0325-NI-Helios-Phaeton-Myth.pdf>

### **Nicaraguan Sign Language Manual with lots of literature in PDF**

[https://www.signwriting.org/archive/docs13/sw1272\\_NI\\_Nicaraguan\\_Sign\\_Language\\_Manual\\_3rd\\_Edition\\_2018\\_Kegl\\_NS\\_LP\\_COMPLETE\\_MANUAL.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs13/sw1272_NI_Nicaraguan_Sign_Language_Manual_3rd_Edition_2018_Kegl_NS_LP_COMPLETE_MANUAL.pdf)

### **Odysseus and the Enchanters in Nicaraguan Sign Language in PDF**

[https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0635\\_NI\\_Odysseus\\_Enchanters\\_NicaraguanSignLang.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0635_NI_Odysseus_Enchanters_NicaraguanSignLang.pdf)

### **Pied Piper in Nicaraguan Sign Language in PDF**

[https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0638\\_NI\\_Pied\\_Piper\\_NicaraguanSignLanguage.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0638_NI_Pied_Piper_NicaraguanSignLanguage.pdf)

### **Red Riding Hood in Nicaraguan Sign Language in PDF, Part 1**

<https://www.signwriting.org/archive/docs2/sw0163-NI-Rojita-Literacy.pdf>

### **Red Riding Hood in Nicaraguan Sign Language in PDF, Part 2**

<https://www.signwriting.org/archive/docs2/sw0165-NI-Red-Riding-Hood.pdf>

### **The Story of Harriet Tubman in Nicaraguan Sign Language in PDF**

[https://www.signwriting.org/archive/docs13/sw1273\\_NI\\_Nicaraguan\\_Sign\\_Language\\_Harriet\\_Tubman\\_comic\\_strip.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs13/sw1273_NI_Nicaraguan_Sign_Language_Harriet_Tubman_comic_strip.pdf)

### **World Explorers, Part 1**

[https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0637\\_NI\\_World\\_Explorers\\_Part1\\_NicaraguanSignLanguage.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0637_NI_World_Explorers_Part1_NicaraguanSignLanguage.pdf)

---

### **DEAF EDUCATION Reports in PDF**

#### **August 7, 1996**

[https://www.signwriting.org/archive/docs13/sw1291\\_NI\\_Teaching\\_SignWriting\\_in\\_Bluefields\\_Nicaragua.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs13/sw1291_NI_Teaching_SignWriting_in_Bluefields_Nicaragua.pdf)

#### **October 15, 2002**

**Teaching Literacy to Deaf Students in Nicaragua:**

**A Common Sense Two-Step Approach**

<https://www.signwriting.org/archive/docs2/sw0162-NI-Teaching-Literacy.pdf>

**April 11, 2003**

**Nicaraguan Sign Language Literacy Report**

<https://www.signwriting.org/archive/docs1/sw0096-NI-Nicaragua-Apr03.pdf>

**January 2005**

**Nicaraguan Sign Language Literacy Report based on Bluefields**

<https://www.signwriting.org/archive/docs3/sw0228-NI-NSLP-Report-Jan2005.pdf>

**June 2010**

**Nicaraguan Sign Language Literacy Report based on Bluefields**

[https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0604\\_NI\\_NSLP\\_June2010\\_Report.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs7/sw0604_NI_NSLP_June2010_Report.pdf)

**March 14, 2013**

[https://www.signwriting.org/archive/docs9/sw0825\\_NI\\_Nicaraguan\\_Sign\\_Language\\_Projects\\_Report\\_March\\_2013.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs9/sw0825_NI_Nicaraguan_Sign_Language_Projects_Report_March_2013.pdf)

[sw0825\\_NI\\_Nicaraguan\\_Sign\\_Language\\_Projects\\_Report\\_March\\_2013.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs9/sw0825_NI_Nicaraguan_Sign_Language_Projects_Report_March_2013.pdf)

**SignWriting in Nicaragua, A Teacher's Report, by Darline Clark Gunsauls**

[https://www.signwriting.org/archive/docs13/sw1291\\_NI\\_Teaching\\_SignWriting\\_in\\_Bluefields\\_Nicaragua.pdf](https://www.signwriting.org/archive/docs13/sw1291_NI_Teaching_SignWriting_in_Bluefields_Nicaragua.pdf)

---

**LISTING 3:**

**LITERATURE DOCUMENTS IN VIDEO FORMAT**

**Anansi y sus seis hijos in Nicaraguan Sign Language Video in YouTube**

<https://youtu.be/lACP0qnJjnw?si=az0wiwwsC97g31bk>

**La Rana Quiere Volar in Nicaraguan Sign Language Video in YouTube**

<https://www.youtube.com/watch?v=8nerfbrVt6g>

---

**LISTING 4: DOCUMENTS IN HTML FORMAT**

**"If You Give A mouse A Cookie"**

<https://signwriting.org/library/children/mouse/mouse.html>

**What Three Little Pigs And A Hungry Wolf Can Teach Us About**



**Sign Language Grammar - Presentation 2015**

<https://www.signwriting.org/symposium/presentation0050.html>